

Cite as: *Cayán tavygtá šaryé mörin* – *White-footed palomino horse*; performer: Sandscha Buruschkin, interview: Alta Buruschkin, transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: kalm1244USA0003a.

## Metadata Participant

|                          |   |
|--------------------------|---|
| family name              | Buruschkin  |
| birth name if different  |   |
| given name               | Sandscha  |
| sex (M – F – O)          | M   |
| year of birth            | 1907  |
| ethnic/we group          | Oirat-Kalmyk, Buzava, yasn Khoshuud                 |
| ✪ ✨ ✨ ✨ religion         | Buddhism  |
| 🗨 mother tongue          | Oirat-Kalmyk, Russian                               |
| 🗨 🗨 further languages    | Serbian, English                                    |
| 📖 📖 education            | School  |
| 🔧 profession             |   |
| 👤 born in                | Denisevskaya, Don Cossack Region,<br>Russian Empire |
| 🏠 grew up                | Don Cossack Region; Serbia                          |
| 👨👩 origin/parents        | Oirat-Kalmyk, Buzava                                |
| 👨👩👧👦 origin/grandparents | Oirat-Kalmyk, Buzava                                |
| family status            | Married   |
| location(s) where living | Philadelphia, Pennsylvania, USA                     |

## Subtitles

### Kalmyk

1

00:00:05,080 --> 00:00:06,240  
Jovğahşij?

2

00:00:06,240 --> 00:00:08,880  
- Bolğaná.

3

00:00:09,160 --> 00:00:29,720  
- Cayán tavygtá šaryá mor[in]

4

00:00:29,720 --> 00:00:41,840  
cayahý[n] casyndé cemšiná.

5

00:00:41,840 --> 00:00:55,200  
Cagdýn' buuğ irıgsín deedıs(t)ín'

6

00:00:55,200 --> 00:01:07,640  
ur deeğigé örgít.

7

00:01:07,640 --> 00:01:26,600  
Uté deltá keeré mor[in]

8

00:01:26,600 --> 00:01:37,760  
udigán kemilğí cemšiná.

9

00:01:37,760 --> 00:01:48,600  
Urdydýn' [urdýn'] buuğ irıgsín deedıstín'

10

00:01:48,600 --> 00:01:58,640  
ur deeğigé örgít.

### English translation

1

00:00:05,080 --> 00:00:06,240  
Is it not working?

2

00:00:06,240 --> 00:00:08,880  
- You can sing now.

3

00:00:09,160 --> 00:00:29,720  
- The white-footed palomino horse

4

00:00:29,720 --> 00:00:41,840  
prances over the white snow.

5

00:00:41,840 --> 00:00:55,200  
To the deities who descended at the right  
time,

6

00:00:55,200 --> 00:01:07,640  
make an offering with a freshly cooked  
meal.

7

00:01:07,640 --> 00:01:26,600  
The long-maned bay horse

8

00:01:26,600 --> 00:01:37,760  
prances, champing at its bit.

9

00:01:37,760 --> 00:01:48,600  
To the deities who descended earlier,

10

00:01:48,600 --> 00:01:58,640  
make an offering with a freshly cooked  
meal.

11  
00:01:58,640 --> 00:02:06,760  
Altý[n] šaryá morín bilá,

12  
00:02:06,760 --> 00:02:15,480  
amýr säähín jovdyltá.

13  
00:02:15,480 --> 00:02:24,080  
Ačí iké lamnyrtán'

14  
00:02:24,080 --> 00:02:35,480  
ur deeğigé örgít.

15  
00:02:35,480 --> 00:02:37,360  
E, iigčkád próbovat' kesín [?].

11  
00:01:58,640 --> 00:02:06,760  
The golden palomino horse

12  
00:02:06,760 --> 00:02:15,480  
has a calm, beautiful gait.

13  
00:02:15,480 --> 00:02:24,080  
To highly esteemed monks,

14  
00:02:24,080 --> 00:02:35,480  
make an offering with freshly cooked meal.

15  
00:02:35,480 --> 00:02:37,360  
I just tried to sing it [...].